

# 名定而實辨，道行而志通 ——〈臺灣產折角蛾類群名錄 與其中文名建議〉後記

## Afterword to “A Checklist of Lecithocerid Moths of Taiwan with Comments on Their Suggested Chinese Vernacular Names”

李興漢<sup>①</sup>

Li, Hsing-Han

本文主要記述〈臺灣產折角蛾類群名錄與其中文名建議〉撰寫過程中的所見所思，倡議物種「親緣關係式中文名」系統化的取名原則，並舉荀況〈正名〉若干詞句引證「以名辨實」的人文與科學思辨。

### 前言

2022年9月13日受吳士緯博士之邀，偕同施禮正先生，擇定臺灣產折角蛾科已發表的類群，查考其學名本義與爬梳文獻所列的形態特徵，建議每個蛾種的中文名稱。今年(2023)1月22日以〈臺灣產折角蛾類群名錄與其中文名建議〉篇名投稿，4月刊於《國立臺灣博物館學刊》第76卷第1期。撰寫過程中的所見所思無法於該篇述及者，擇要表達於此，除倡議物種「親緣關係式中文名」外，亦徵引荀況〈正名〉篇「以名辨實」中人文與科學理則上的思辨，進而對比徐堉峰教授以系統化新編臺灣蝴蝶中文名遭遇之非難。

<sup>①</sup> 學名解譯工作者 (Nomenclature interpretation worker)，著有《臺灣蝴蝶拉丁學名考釋》(Author of "The etymology of scientific names of Formosa butterflies.")。



以左中足清潔觸角<sup>③</sup>的臺灣玄灰蝶 *Tongeia hainani* (Bethune-Baker, 1914) (李興漢 攝)

## 寫作緣起

〈臺灣產折角蛾類群名錄與其中文名建議〉(以下簡稱〈折角蛾中名建議〉)長達72頁、沒有一張圖片、極度挑戰閱讀意志力的非典型蛾類論文，只有一個中心議題：提倡物種「親緣關係式中文名」(Phylogenetic Chinese Vernacular Names)。

這種觀點並非該篇首創，國立臺灣師範大學生命科學系徐堉峰教授早在《臺灣蝶圖鑑第一卷》(1999, 頁10-11)，將臺灣產蝴蝶林林總總的中文名稱予以統整修訂，按照「簡約性、合理性、明確性、紀念性」四項要件加以簡化、新編，同時保留合適的原本習用名稱。在此之前的蝶類中文名，雖可「辨其異」，不足之處在於不能「認其同」，亦即無法區分屬級(genus)；因此徐教授取名規則巧妙地運用漢字的優勢，從一個名稱就可理解該種蝴蝶的科層化分類位階，比如說 *Tongeia hainani* (Bethune-Baker, 1914) 臺灣玄灰蝶<sup>②</sup> 隸屬玄灰蝶

屬 *Tongeia*、灰蝶科 *Lycaenidae*。此外更可透露出更多訊息：取名「玄」，係指雄雌蝶背翅均為黑色；背翅，尤其是雄蝶背翅的差異，經常是灰蝶屬種劃分的優先考量；種小名 *hainani* (海南)，經考證係誤認臺灣島為海南島，冠以「臺灣」，係臺灣特有種。

「認其同」方面，臺灣蛺蝶類中文名諸多稱為某某「三線蝶」，在分類上橫跨瑠蛺蝶屬 *Abrota*、帶蛺蝶屬 *Athyma*、線蛺蝶屬 *Limenitis*、環蛺蝶屬 *Neptis*、金環蛺蝶屬 *Pantoporia*、盛蛺蝶屬 *Symbrenthia* 等六個屬群，然而這些屬群卻分屬不同的亞科：前五屬和翠蛺蝶屬 *Euthalia* 同為線蛺蝶亞科 *Limenitidinae*；盛蛺蝶屬則和眼蛺蝶屬 *Junonia*、紅蛺蝶屬 *Vanessa* 等共9個屬同為蛺蝶亞科 *Nymphalinae*。對於「純粹」的蝶類攝影愛好者，「三線蝶」名稱確實簡約明瞭，便於入門。倘若意欲進一步瞭解蛺蝶的分類單元、幼蟲形態、食草科別，甚至季節型斑紋者，「親緣關係式中文名」在口述或文字表達上，明顯有助於系統性的理解與區分蝶種。

② 臺灣玄灰蝶另有臺灣黑燕小灰蝶、臺灣黑燕蝶、海南玄灰蝶、景天點玄灰蝶等名稱。

③ Kristensen (1976) 將此行為列入蛺蝶科與灰蝶科的4項共衍徵(synapomorphy)之一，意味蛺蝶科與灰蝶科的親緣關係較為密切。

這種取名方式對於初入蝴蝶攝影的個人來說幫助甚大，不僅電腦資料夾按此層次，以學名在前、中文名在後的方式排列，便於統計已經拍攝到的蝶種數量；查找原始發表文獻時，也可釐清歷來分類學者的處理方式；更可以幫助理解同屬不同種之間的差異所在。或許有人提問：「當屬級調整時，中文名稱不也是要跟改嗎？」個人認為這樣反而有助於教育場域對於物種分類方式、技術發展、認定標準等等的解說，有助於公民生物科學的推展。例如：

*Limenitis jina sauteri* (Fruhstorfer, 1913) 寬帶線蛺蝶<sup>④</sup> (線蛺蝶屬 *Limenitis*)

= *Athyma jina sauteri* (Fruhstorfer, 1913) 寬帶蛺蝶 (帶蛺蝶屬 *Athyma*)

= *Pantoporia jina sauteri* Fruhstorfer, 1913 寬帶金環蛺蝶 (金環蛺蝶屬 *Pantoporia*)

④ 寬帶線蛺蝶概有寬帶三線蝶、玉杵帶蛺蝶、寬白帶三線蝶、白帶擬三線蝶、錫金擬叉蛺蝶等眾多中文名稱，由此觀之，實有必要確立一個兼具生物科學、分類系統、親緣關係、長久穩定與利於溝通的中文名。

〈折角蛾中名建議〉在徐教授取名原則的基礎上，強化「模式屬」與「模式種」在科、屬、種中文名稱的同質性，例如「折角蛾科」模式屬稱為「折角蛾屬」，該屬模式種稱為「折角蛾」。整體而言，「親緣關係式中文名」希望增進物種的野外辨識(望蛾生名)、文字描述(望名生義)及口語溝通(聽音辨物)之用。若有餘力，更可擴及到臺灣以外的屬群與種群的稱呼，可以想見，這在日漸增多的海外生態攝影，遇到物種的口語指稱時，具有便捷與明確的溝通效果。例如東南亞常見但臺灣沒有、個人相當喜愛的「翠灰蝶亞科」*Theclinae* 某些具有長尾突的灰蝶，屬群至少包含 *Bindahara*、*Cheritra*、*Drupadia*、*Eooxylides*、*Jacoona*、*Loxura*、*Manto*、*Neocheritra*、*Neomyrina*、*Yasoda*、*Zeltus* (珍灰蝶屬) 等等，2019年我在婆羅洲沙巴遇到一隻珍灰蝶時，也只能興奮地以「橘白色的長尾巴灰蝶」告訴同行友人。



|| *Zeltus amasa maximinianus* Fruhstorfer, 1912 珍灰蝶(馬來亞種) (李興漢 攝)

## 用語考量

**Etymology** 在「國家教育研究院」建置的雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網《樂詞網》譯作「字源學、語源學、辭源學」，對於學名的 **etymology**，個人偏好使用「語源」，主要考量在於學名雖然保持拉丁文字的格式，但大多來自不同語言拉丁化的結果，且有不少跨語言的組合詞，已非拉丁文原生的詞彙（辭彙）。

## 命名偏好

臺灣產折角蛾科相較其他蛾類屬種不多（18屬與85種），命名人數亦少（僅10位），按生年依序為：德國昆蟲學家暨醫生 **Gottlieb August Wilhelm Herrich-Schäffer (1799-1874)**、美國昆蟲學家 **Francis Walker (1809-1874)**、英國業餘小鱗翅類分類學家 **Edward Meyrick (1854-1938)**、俄羅斯裔荷蘭昆蟲學家 **Alexey Nikolaievich Diakonoff (1907-1989)**、匈牙利昆蟲學家 **László Anthony Gozmány (1921-2006)**、中國大陸昆蟲學家 **劉友樵 (1922-2011)**、日本昆蟲學家 **森內茂 (Sigeru MORIUTI, 1933-2001)**、韓國昆蟲學家 **박규택 (Kyu-Tek Park, 朴奎澤, 1944-)**、美國昆蟲學家 **John B. Heppner (1947-)** 和中國大陸昆蟲學家 **武春生 (1960-)**。這些昆蟲學家的學名命名取向，或有值得一窺之處。

（一）**Herrich-Schäffer** 命名1屬：即折角蛾科的模式屬——**Lecithocera** 折角蛾屬，學名直譯為「黃角」，明顯來自模式種 **Carcina luticornella Zeller, 1839** 的種小名，可視為模式種種小名的二次創作，這在鱗翅目中屢屢可見，但 **Herrich-Schäffer** 命名頗有一語雙關之趣，極富巧思，猶勝一籌。

- **luticornella** 由拉丁語 **luti (lutum)**「泥、土、塵」的屬格）「泥土顏色、淡黃色」加拉丁語前綴 **corn**（源自 **cornu**）「(動物)角、鹿茸、

長牙、獠牙、尖形物」，再加拉丁語後綴 **ella**「小型的、小巧的」所組成，意味「小巧的淡黃色觸角」。

- **Lecithocera** 由希臘語前綴 **lecitho**（源自希臘文 **λέκιθος**）「陰性詞：蛋黃、卵黃。陽性詞：麥片粥、豆粥」（此處作陰性詞解，表顏色）、加希臘語 **cera**（源自希臘文 **κέρας**）「(動物)角」所組成。另拉丁語 **cera**（源自希臘文 **κηρός**）「蠟、蜂蠟」，蜂蠟顏色近土黃色。



折角蛾屬模式種 **Carcina luticornella Zeller, 1839** 前後翅翅脈（下圖標號11）與頭部（下圖標號10），其中可見「下唇鬚成弧形彎曲」之特徵<sup>⑤</sup>

⑤ 上圖右上角局部放大後即為下圖。圖片來源：Herrich-Schäffer (1856, pl. 12). Biodiversity Heritage Library, CC0 Public domain。

- (二) Walker 命名 3 屬：*Frisilia* 鉤鬚折角蛾屬、*Thubana* 白斑折角蛾屬、*Tisis* 彩折角蛾屬，學名源自神話故事或氏族名稱，具有林奈以降的早期分類學家命名習性的遺風。
- (三) Meyrick 命名 7 屬 21 種：偏好使用 *stis* 詞尾，例如加在名詞或形容詞之後、強調某種狀態或具有某種特質的希臘語陽性後綴 *istis*，類似學名如 *Asmenistis* Meyrick, 1925、*Atasthalistis* Meyrick, 1904、*Spatalistis* Meyrick, 1907、*Timyra sphaeristis* Meyrick, 1908。又 Meyrick 常以翅脈分合位置的差異區分屬級。
- (四) Gozmány 命名 4 屬 10 種：使用德文寫作，學名多從形態觀點。屬名偏好使用希臘語之組合詞，種小名偏好使用拉丁語單一詞彙。雖是近代分類學者，但沒有註解學名語源。
- (五) 朴奎澤命名 2 屬 42 種，其中 8 種與 Heppner 共同發表，多使用地名、人名，甚至電影名稱，如同大多數近代分類學家在論文中註解學名語源，但多為詞幹 (*stem*)，並未著重詞尾變化。
- (六) 武春生命名 10 種，其中 5 種與劉友樵共同發表，論文雖未註解學名語源，但從中文名稱可推測其意。
- (七) 森內茂命名 1 屬 1 種：同時採用姓氏與國名，即一色氏折角蛾 *Issikiopteryx japonica* Moriuti, 1973。
- (八) Diakonoff 命名 1 種：可能依從形態命名。

## 品例拾掇

學名有時反映命名者當時的內在情緒或外在情勢，極少數採用負面詞彙。弄蝶科的 *Nosphistia* Mabille & Boulet, 1908 和六芒折角蛾屬 *Nosphistica* Meyrick, 1911 的屬名源自希臘語「貪汙者、挪用公款者」，*Nosphistia* 的模式種 *perplexus* Mabille, 1878 種小名取自拉丁語「捲入的、困惑的、錯綜複雜的、難以理解的。」*Nosphistica*

的模式種 *erratica* Meyrick, 1911 種小名取自拉丁語「徘徊的、曲折的、流浪的、漫遊的、不穩定的、無規則的、古怪的、荒野的」，因此 *Nosphistia perplexus* 意謂「錯綜複雜的貪汙者」，*Nosphistica erratica* 喻指「古怪的挪用公款者」。法國博物學家 Paul Mabille (1835-1923) 和英國的 Meyrick 各自藉由學名對外在事件表達內心的不滿，具有驚人的相似之處。

## 古今參照

〈折角蛾中名建議〉寫作之初雖已蒐整各個蛾種的同物異名和分類地位演進等資料，因與全篇主旨關聯性不高，幾經考量而未納入，但對於採集者、採集日期、採集地點、模式標本性別與數量等資訊，均按原著內容完整保留，其中仍有若干可供後續人文史料參酌之處。

臺灣產折角蛾科中 Gozmány 命名 10 種全是 1910 至 1938 年採集的舊標本，其中卡拉賈氏齊折角蛾正模標本來自高雄甲仙，個人認為很有可能是 Hans Sauter (1871-1943) 採集。其餘 9 種為 1921 至 1938 年在戰亂頻仍的中國大陸所採集，又以德國商人、銅幣藏家暨蝴蝶專家 Hermann Höne (1883-1963) 提供最多，然而 Höne 許多蒐藏則是委託幾位中國人如 Ah You、Da Yü 採集而來 (Mannheims, 1964, p. 264)。對於 Höne 收藏鱗翅目的歷史有興趣者，可以進一步參考 Niethammer (1964)。

Meyrick 和 Park 有不少新種的模式標本來自一色周知 (Syuti ISSIKI, 1892-1978) 採集於 1930、40 年代。從 Gozmány 和 Park 的經驗可以得知，爬梳館藏數十年的舊標本雖然備嘗辛勞，仍有相當機會發掘新種。



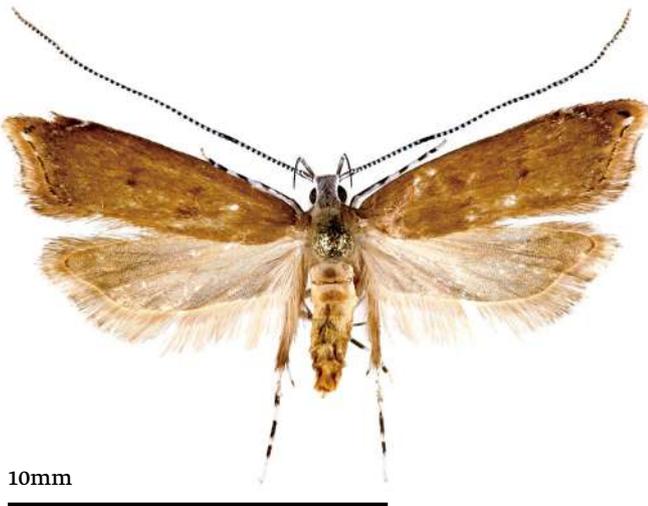
10mm

*Athymoris subtrigona* Park, 2000 三角冥折角蛾  
(施禮正 攝)



10mm

*Nosphistica fenestrata* (Gozmány, 1978) 窗斑六芒折角蛾  
(吳士緯 攝)



10mm

*Torodora parthenopis* (Meyrick, 1932) 雅瘤折角蛾  
(施禮正 攝)



10mm

*Lecithocera dondavisii* Park, 2013 戴維斯氏折角蛾  
(施禮正 攝)

## 覽古攀今

先秦思想家荀況所著〈正名〉是一篇思辨「名」與「實」的重要文章，成語「約定俗成」來自其中，若干詞句頗能映照分類系統與中文取名的關聯原由，節錄如下：

(一)「名定而實辨，道行而志通。」拙譯：名稱一經確定，就可以辨別實際的事物。制定名稱的法則一經普遍應用，思想意識就可以相互通達。

(二)「名聞而實喻，名之用也。」拙譯：聽到名稱就能明瞭何種事物，這就是取名的功用。

(三)「必將有循於舊名，有作於新名。然則所為有名，與所緣以同異，與制名之樞要，不可不察也。」拙譯：原有的名稱若是妥切，則予以遵循；若是不適當，就必須制定新的名稱。然而制定新名的原由，分辨事物相同或相異的依據，以及制定新名的關鍵法則，都是不可不明瞭的啊。

(四)「鳥獸也者，大別名也。推而別之，別則有別，至於無別然後止。」拙譯：稱呼鳥或稱呼獸，是個大範圍的稱謂。推展到細緻分辨不同的地方，不同的鳥獸給予不同的名稱，一直分辨到無所差別才停止。

(五)「驗之所緣以同異而觀其孰調，則能禁之矣。」拙譯：依據相同或相異的原則加以查驗各種名稱，審視何種名稱較為合適，就能制止那些不合適的名稱。

24年前，徐堉峰教授以系統化重新訂定臺灣蝴蝶中文名之後，屢屢遭受莫名非議，徐教授為明心志，藉由第二卷予以回應(2002，頁6-7)：

本書所使用之蝶種中文名稱與先前常用的名稱有些不同，第一卷問世以來亦時間異議，現藉此機會說明筆者個人就此問題所持的態度。……名稱的系統化及合理化固

然緊要，約定俗成及方便使用也同樣重要。因此，筆者自身對本書中所使用的中文名稱系統所持的態度是「試圖合理提出，靜觀自然演化」。所提用的名稱若與習用名不同者，如果被認為合理好用，它會被沿用，如果被認為不恰當而不好用，它便會自然而然地被淘汰。

徐教授的回應，不但沒有止息紛爭，反而蒙受許多不理性的質疑，相隔4年，徐教授再度表明(2006，頁8)：

由於第一、二卷對習用中文名作了些許變動而受到不少異議，特此借第三卷一角再次申明我的原意只是希望能讓蝶名更符合分類系統，絕無意識型態的牽扯。……為了避免無謂的爭議，在此提一個小建議，覺得弟所編撰的中文名系統不好用的朋友，何妨繼續使用自己喜愛的中文名。

徐教授為綜整臺灣蝶類的分類地位，重新檢視對應之中文名稱，並按「簡約性、合理性、明確性、紀念性」等原則予以簡化，同時保留部分的習用名稱，實屬不易；吾人應體認其嚴謹的治學態度與科學精神，即便一、二名稱或有更佳選項，仍有賴理性的評論以作為後續訂定中文名稱的借鏡，無須情緒化地全盤否定(粗鄙之詞於此不錄)，更不宜牽扯到意識型態的無謂爭論。行筆至此，對比前段列舉〈正名〉的五項詞句，不免有種以古鑑今的既視感與滄桑感。

## 反思與展望

若說〈折角蛾中名建議〉有何罅隙之處，個人認為為了忠於學名本義與尊重命名者旨趣，擇字過於依附科學的理性，缺乏典雅的感性，未來或可徵詢文學素養人士參與，加以改進。

此外，由於臺灣產折角蛾科尚無亞種，〈折角蛾中名建議〉並未提及亞種中文名的取名原則。Ehmke等人(2018)以澳洲鳥類為例，認為標準化的英文俗名可以大幅減少種或亞種在大眾賞鳥與保育法規上的混淆現象，尤其專為亞種訂定英文俗名，有助於推廣保育工作，亞種名稱則以地理分布、外觀形態、棲地偏好與人物姓氏為主。

目前亞種中文名大致有二種方式：其一是單一名稱，雖然簡單明瞭，但與其它亞種不易區分；其二於種之中文名後面附加某某亞種，並常以地理名稱為主，名稱雖長，卻可顧及亞種之間仍未發展到生殖隔離程度的可能性。二種樣式各有所長，或可併行，或可擇一，個人尚無定見，尚祈先進指教。

### 參考文獻

- 李興漢、施禮正、吳士緯(2023)。臺灣產折角蛾類群名錄與其中文名建議(鱗翅目：折角蛾科)。國立臺灣博物館學刊，76(1)，15-86。
- 徐堉峰(1999)。臺灣蝶圖鑑(第一卷)。臺灣省立鳳凰谷鳥園(頁10-11)。
- 徐堉峰(2002)。臺灣蝶圖鑑(第二卷)。國立鳳凰谷鳥園(頁6-7)。
- 徐堉峰(2006)。臺灣蝶圖鑑(第三卷)。國立鳳凰谷鳥園(頁8)。
- 廖吉郎校注(2002)。新編荀子。國立編譯館(頁48-49、1718-1807)。
- Ehmke, G., Fitzsimons, J. A., & Garnett, S. T. (2018). Standardising English names for Australian bird subspecies as a conservation tool. *Bird Conservation International*, 28(1), 73-85.
- Herrich-Schäffer, G. A. W. (1856). Systematische Bearbeitung der Schmetterlinge von Europa, zugleich als Text, Revision und Supplement zu Jakob Hübner's Sammlung europäischer Schmetterlinge, band 6 (Microlepidopteren, pl. 12, figs. 10-11; Index Generum, p. 45).
- Kristensen, N. P. (1976). Remarks on the family-level phylogeny of butterflies (Insecta Lepidoptera, Rhopalocera). *Zeitschrift für zoologische Systematik und Evolutionsforschung*, 14(1), 25-33.
- Mannheims, B. J. (1964). ("1963"). Zum Gedenken an Dr. phil. h. c. Hermann Höne. *Bonner Zoologische Beiträge*, 14(3/4), 245-247. (筆者註：Dr. phil. h. c. = Doktor philosophie honoris causa = 榮譽哲學博士)
- Niethammer, G. (1964). ("1963"). Zur Geschichte der "Sammlung Höne." *Bonner Zoologische Beiträge*, 14(3/4), 234-244.